

خصائص الصوتية والدلالية للهجة اللغة المصرية في الألبوم "آه ونص" لنانسي عجرم

(بحث في علم الأصوات و علم الدلالة)

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S.Hum)

إعداد

صافية الزهرة

رقم التسجيل :

(٠٣٠٢٠١٢١٠٧٠)

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا

٢٠٢٤ م / ١٤٤٦ هـ

الإعتراف بأصالة البحث

الاسم الكامل : صافية الزهرة

رقم القيد : ٠٣٠٢٠١٢١٠٧٠

عنوان البحث التكميلي : خصائص الصوتية والدلالية للهجة اللغة المصرية في الألبوم

"آه ونص" لنانسي عجرم (بحث في علم الأصوات و علم الدلالة)

أحقق بأن البحث التكميلي لاستيفاء الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة

العربية وأديها المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث عندي وليس انتحاليا، ولم ينتشر

بأي وسيلة (S.Hum) إعلامية، وأنا لى استعداد تام لقبول عواقب قانونية إذا ثبتت يوما ما

انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢٠ ديسمبر ٢٠٢٤

الموقع تحتها



صافية الزهرة

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الفتاح الجواد للعلوم ويرفع بما لمن يعلم للمقام ، والصلاة والسلام على نبينا المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم تسليما كثيرا وعلى آله وصحبه أجمعين. وبعد الإطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي قدمه الطالبة :

الاسم الكامل : صافية الزهرة

رقم القيد : ٠٣٠٢٠١٢١٠٧٠

عنوان البحث التكميلي : خصائص الصوتية والدلالية لهجة المصرية في الألبوم "آه ونص" لنانسي عجرم

(بحث في علم الأصوات و علم الدلالة)

وافق المشرفان على تقديم هذا البحث الي مجلس المناقشة

المشرف الأول



الأستاذ الدكتور الحاج مسعان حميد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٥١٢١٢١٩٨٢٠٣١٠٠٥

المشرف الثاني



محفوظ محمد صادق الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩١٢١٦٢٠٠٧٠١١٠٢٨

يعتمد عليه،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣٠

اعتماد لجنة المناقشة

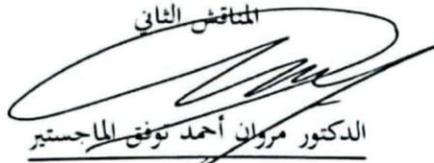
عنوان البحث : خصائص الصوتية والدلالية للهجة اللغة المصرية في الأوبوم "آه ونص" لنانسي عجرم (بحث في علم الأصوات و الدلالة)
بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في قسم اللغة العربية وأدبها،
شعبة اللغة والأدب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا.

إعداد : صافية الزهرة

رقم التسجيل : ٠٣٠٢٠١٢١٠٧٠

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقررت قبوله شرطا للحصول على
الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها.
سورابايا، ٩ يناير ٢٠٢٥ م وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

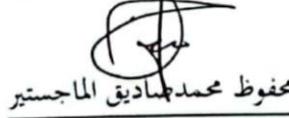
المناقش الثاني



الدكتور مروان أحمد توفيق الماجستير

١٩٨٥٠٣١٤٢٠١٥٠٣١٠٠٣

المشرف الثاني والمناقش الرابع



محفوظ محمد همامدق الماجستير

١٩٦٩١٢١٦٢٠٠٧٠١١٠٢٨

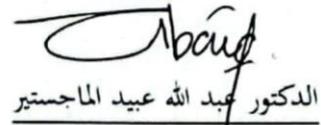
المشرف والمناقش الأول



الأستاذ الدكتور الحاج مسعان حميد الماجستير

١٩٥٥١٢١٢١٩٨٢٠٣١٠٠٥

المناقش الثالث



الدكتور عبيد الله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية



الأستاذ الحاج الدكتور أحمد توفيق الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥١٢١٩٩٥٠٣١٠٠٢

تقرير لموافقته النشر



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpustakaan@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Shofiyatuz Zahroh
NIM : 03020121070
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : sofiafilas0101@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
 Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

خصائص الصوتية والدلالية للهجة المصرية في الأبوهم "آه ونص" لنانسي عجم
(بحث في علم الأصوات و الدلالة)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 14 Januari 2025

Penulis


(Shofiyatuz Zahroh)

الملخص

الكلمات المفتاحية اللحاجات؛ علم الأصوات؛ علم الدلالة؛ علم الدلالة؛ آه
ونص؛ نانسي عجرم

يركز هذا البحث على الخصائص الصوتية في الألبوم الغنائي "آه ونص"، وخاصة الكلمات الدارجة ومعرفة وفهم الجوانب الدلالية الواردة في الألبوم آه ونص، وكذلك العلاقة بين الصوتيات والدلالات في الألبوم الغنائي "آه ونص" لنانسي عجرم. ويعتمد هذا البحث على البحث الكيفي باستخدام منهج علم الأصوات وعلم الدلالة. ثم تقوم الباحثة بتجميع النتائج وعرضها في جدول لدعم كيفية خصائص وعلاقات الصوتيات والدلالات في ألبوم آه ونص. أظهرت النتائج أن هناك ٦٨ كلمة باللهجة المصرية في العنصر الصوتي، في أغنية إنت إيه منها : ١٨ كلمة تبديل الصوت، و ٣ كلمات إطلاق الصوت، ثم في أغنية آه ونص ١٠ كلمات تبديل الصوت، و ٣ كلمات زيادة الصوت و ٣ كلمات إطلاق الصوت، وفي أغنية قول تاني كده هناك ١٥ كلمة تبديل الصوت، وكلمتين زيادة الصوت وكلمتين إطلاق الصوت، وفي أغنية أنا ليه هناك ١٠ كلمات تبديل الصوت، و كلمة بالزيادة و إطلاق الصوت ، فإن العناصر الدلالية هي ٢٩ كلمة مع التفاصيل في أغنية إنت إيه هناك ٤ كلمات من الكلمات التي تستخدم الرموز الصوتية وكلمتان تشهدان تغيرات في المعنى و ٣ كلمات من اختلاف الألفاظ، في أغنية آه ونص هناك كلمتان من الكلمات الصوتية و ٥ كلمات تشهد تغيرات في المعنى وكلمتان من اختلاف الألفاظ، في أغنية أول تاني كده هناك كلمتان من الكلمات الصوتية وكلمتان من اختلاف المعنى وكلمتان من اختلاف الألفاظ، في أغنية أنا ليه هناك كلمة واحدة من الكلمات الصوتية وكلمتان من اختلاف المعنى وكلمتان من اختلاف الألفاظ. ثم إن العلاقة بين الصوتيات والدلالات في هذه الأغنية تظهر أنه على الرغم من وجود تغيير في النطق، إلا أن المعنى الرئيسي يبقى كما هو. إلا أنه في بعض الأحيان يطرأ تغيير في العصر مثل إضافة حرف الباء إلى "في مدلوله" للدلالة على معنى الحدث أو ما شابه ذلك مما يكثر حدوثه.

ABSTRAK

خصائص الصوتية والدلالية للهجة اللغة المصرية في الألبوم "آه ونص" لنانسي عجرم
(بحث في علم الأصوات و علم الدلالة)

Kata Kunci: Al-Lahajaat; Fonetik; Semantik; Ah Wnoss; Nancy Ajram

Penelitian ini berfokus pada karakteristik fonetik dalam album lagu "Ah Wnoss" khususnya kata yang berdialek dan Mengetahui dan memahami aspek semantik yang terkandung dalam album ah wnoss, serta hubungan antara fonetik dan semantik dalam album lagu "Ah Wnoss" karya nancy ajram. Penelitian ini menggunakan jenis penelitian kualitatif, dengan menggunakan pendekatan ilmu fonologi dan semantik. Kemudian peneliti mengelompokkan temuan dan penyajian dalam tabel untuk mendukung bagaimana karakteristik serta hubungan fonetik dan semantik dalam album Ah Wnoss. Hasilnya menunjukkan bahwa terdapat ٦^ا kata yang berdialek Mesir dalam elemen fonetik, dalam lagu Ente Eih meliputi : ١^ا kata perubahan suara, dan ٣ kata pelepasan suara, lalu dalam lagu Ah Wnoss ١^ا kata perubahan suara, ٣ kata penambahan suara, dan ٣ kata pelepasan suara, dalam lagu Oul Tani Kedah terdapat ١^ا kata perubahan suara, ٢ kata penambahan suara dan ٣ kata pelepasan suara, dalam lagu Ana leyh terdapat ١^ا kata perubahan suara. ١ kata penambahan suara dan ١ kata pelepasan suara, selain itu elemen semantiknya terdapat ٢^ا kata dengan rincian dalam lagu Ente Eih terdapat ٤ kata menggunakan kiasan dan ٣ kata mengalami perubahan makna dan ٣ kata perbedaan istilah, dalam lagu Ah Wnoss terdapat ٢ kata kiasan, ٥ kata mengalami perubahan makna, dan ٣ kata perbedaan istilah, dalam lagu Oul Tani Kedah terdapat ٢ kata kiasan, ٢ kata perbedaaan makna, ٣ kata perbedaan istilah, dalam lagu Ana Leyh terdapat ١ kata kiasan, ٣ kata perbedaan makna dan ٢ kata perbedaan istilah. lalu hubungan antara fonetik dan semantik dalam lagu ini menunjukkan bahwa meskipun terjadi perubahan dalam pengucapan, makna utamanya tetap sama. Namun terkadang terdapat perubahan dalam zamannya, seperti penambahan huruf ba' pada fiil mudlore' menunjukkan arti sedang terjadi atau hal yang sering dilakukan.

مختويات البحث

- خصائص الصوتية والدلالية للهجة اللغة المصرية في الألبوم "آه ونص" لنانسي عجرم ...
- أ. تقرير المشرف
- ب. اعتماد لجنة المناقشة
- ج. الإعراف بأصالة البحث
- د. تقرير لموافقته النشر
- هـ. كلمة شكر وتقدير
- ز. إهداء
- ح. شعار
- ط. الملخص
- ي. ABSTRAK
- ي. خصائص الصوتية والدلالية للهجة اللغة المصرية في الألبوم "آه ونص" لنانسي عجرم .
١. أساسيات البحث
١. خلفية البحث
٧. ب. أسئلة البحث
٧. ج. أهداف البحث
٨. د. توضيح المصطلحات
١٠. ف. تحديد البحث
١١. ز. الدراسات السابقة

١٣	.....	الفصل الثاني
١٣	.....	الإطار النظري
١٣	.....	المبحث الأول:
١٣	.....	أ. مفهوم علم الأصوات
١٦	.....	ب مفهوم علم الدلالة
١٨	.....	ج. مفهوم اللهجة
٢٠	.....	د. أصناف اللهجات العربية الحديثة
٢١	.....	هـ. اللهجة اللغة المصرية وخصائصها
٢٣	.....	➤ الجانب الصوتي
٢٦	.....	➤ الجانب الدلالية
٢٩	.....	الفصل الثالث
٢٩	.....	منهجية البحث
٢٩	.....	أ. مدخل البحث ونوعه
٣٠	.....	ب. بيانات البحث ومصادرها:
٣٠	.....	ج. طريقة جمع البيانات
٣٢	.....	د. طريقة تحليل البيانات
٣٢	.....	هـ. إجراءات البحث
٣٣	.....	الفصل الرابع
٣٣	.....	عرض البيانات وتحليلها.
٣٣	.....	أ. خصائص الصوتية و الدلالية في أغنية “إنتِ إيّه”

٣٩	.....	الدلالية أغنية انت ايه
٤٢	.....	ب. خصائص الصوتية و الدلالية في أغنية “اه و نص”
٤٦	.....	الدلالية أغنية آه و نص
٤٩	.....	ج. خصائص الصوتية و الدلالية في أغنية “قول ثاني كده”
٥٤	.....	الدلالية أغنية قول ثاني كده
٥٧	.....	د. خصائص الصوتية و الدلالية في أغنية “انا ليه”
٦٣	.....	الدلالية أغنية انا ليه
٦٧	.....	الفصل الخامس
٦٧	.....	نتائج البحث
٧٠	.....	قائمة المصدر المراجع
٧٠	.....	الكتب العربية
٧١	.....	الكتب الأجنبية

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

قائمة المصدر المراجع

الكتب العربية

- محمد بن إبراهيم الحمد "فقه اللغة" الطبعة الثانية, جميع الحقوق محفوظة. الرياض ١٤٣٠ هـ
- مكتبة لسان , ملاغ جاوة الشرقية, علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الاندونيسيين -نسر الدين
٢٥ هـ ص /١٤٤١ م ٢٠٢٠ عرابي
- مكتبة لسان , ملاغ جاوة الشرقية ,علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الاندونيسيين -نسر الدين
٢٨-٢٩ ص, هـ /١٤٤١ م ٢٠٢٠ عرابي
- إيميلدا إندا رحمة في عام ٢٠٢١ بإجراء دراسة بعنوان "تحليل الفونولوجية ومورفولوجية في اللهجة اللغة
المصرية في ألبوم " نساى " لشرين عبد الوهاب
- نبيلة سعيد صالح في عام ٢٠٢١ بدراسة بعنوان "تحليل فونولوجية ومورفولوجية في اللهجة اللغة المصرية
٢٠٢٠ لعمر دياب" "سها" في ألبوم
- وحسين حامد الصالح التطور الدلالي في العربية في ضوء علم اللغة الحديث (٢٠٠٣) مجلة الدراسات
الاجتماعية عدد ١٥، يناير/ يونيو ٢٠٠٣، ص، ٩٥ - ٦٥
- جميعه، ٢٠٠٩/١٤٣٠ - الرياض ,مفهومة موضوعاته قضاياها :فقه اللغة - محمد بن إبراهيم الحمد
١٨٦ ص-الحقوق محفوظة الطبعة الثانية

Fathin Masyhud, Lc, MHI, MA “Dialektika Arab Dari Masa Klasik Hingga Masa Modern” Waru Sidoarjo, Kanzum Books ٢٠١٩

Athoillah Fathoni Al Kholil “Izzayak-Kamus Percakapan Dialek Mesir” Surabaya, Pustaka Progresif ٢٠١٨.

Anisawwn, Anisa Wiwin Handayani, Anita Chandra, dan Joko Sulianto.

“PERKEMBANGAN BAHASA ANAK USIA ٤-٥ TAHUN DITINJAU DARI ASPEK FONETIK DAN ASPEK SEMANTIK.” *Generasi Emas* ٥, no. ١ (٣٠ Maret ٢٠٢٢): ١-٧.

[https://doi.org/10.20299/ge:jpiaud.2022.vol5\(1\).7482](https://doi.org/10.20299/ge:jpiaud.2022.vol5(1).7482).

Asmi, Lisa Nur, Rani Ayuni Fi'ana, Choirus Yunika Sari, Siti Musdalifah, dan Masnuatul Hawa. “Urgensi Fonetik dan Fonemik dalam Bahasa,” ٢٠٢٤.

Fattah, Abd, M Napis Djuaeni, dan M Abdul Hamid. “Majaz In The Quran: Reflections On Arabic Linguistics Majaz Dalam Al-Quran: Refleksi Linguistik Arab” ٦, no. ٣ (٢٠٢٣).

Lafamane, Felta. “FONOLOGI (Sejarah Fonologi, Fonetik, Fonemik).” Center for Open Science, ٢٥ Juli ٢٠٢٠. <https://doi.org/10.31219/osf.io/snmfh>.

Nurul Mivtakh, Balkis Aminallah. “Sejarah Perkembangan Ilmu Dalalah dan Para Tokoh-Tokohnya.” *Tatsqifiy: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* ١, no. ٢ (٦ Juli ٢٠٢٠): ٨٧-٩٩. <https://doi.org/10.30997/tjpb.v1i2.2782>.

Anisawwn, Anisa Wiwin Handayani, Anita Chandra, dan Joko Sulianto.

“PERKEMBANGAN BAHASA ANAK USIA ٤-٥ TAHUN DITINJAU DARI ASPEK FONETIK DAN ASPEK SEMANTIK.” *Generasi Emas* ٥, no. ١ (٣٠ Maret ٢٠٢٢): ١-٧.

[https://doi.org/10.20299/ge:jpiaud.2022.vol5\(1\).7482](https://doi.org/10.20299/ge:jpiaud.2022.vol5(1).7482).

Asmi, Lisa Nur, Rani Ayuni Fi'ana, Choirus Yunika Sari, Siti Musdalifah, dan Masnuatul Hawa. “Urgensi Fonetik dan Fonemik dalam Bahasa,” ٢٠٢٤.

Fattah, Abd, M Napis Djuaeni, dan M Abdul Hamid. “Majaz In The Quran: Reflections On Arabic Linguistics Majaz Dalam Al-Quran: Refleksi Linguistik Arab” ٦, no. ٣ (٢٠٢٣).

Lafamane, Felta. “FONOLOGI (Sejarah Fonologi, Fonetik, Fonemik).” Center for Open Science, ٢٥ Juli ٢٠٢٠. <https://doi.org/10.31219/osf.io/snmfh>.

Nurul Mivtakh, Balkis Aminallah. “Sejarah Perkembangan Ilmu Dalalah dan Para Tokoh-Tokohnya.” *Tatsqifiy: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* ١, no. ٢ (٦ Juli ٢٠٢٠): ٨٧-٩٩. <https://doi.org/10.30997/tjpb.v1i2.2782>.